

MPHTI: 11.07

<https://orcid.org/0009-0006-9778-2636>

Акбарова М.К.*

преподаватель. Университет Геологических наук. Ташкент, Узбекистан

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

*Автор – корреспондент: malika_1223@list.ru

Аннотация. Данное исследование посвящено сравнительному структурному анализу предположно-падежных конструкций в русском и узбекском языках. Цель работы — выявить особенности синтаксической организации, семантических функций и грамматических характеристик этих конструкций в рамках двух языковых систем. В русском языке предположно-падежные формы широко используются для выражения пространственных, временных и причинно-следственных отношений, тогда как в узбекском языке, как агглютинативном, подобные функции реализуются преимущественно посредством послелогов и падежных аффиксов. В ходе анализа сопоставляются структуры, выявляются грамматические параллели и различия, а также рассматриваются типичные случаи интерференции при изучении языков. Результаты исследования способствуют более глубокому пониманию типологических различий между индоевропейскими и алтайскими языками, а также имеют практическое значение для преподавания русского языка в узбекоязычной среде.

Ключевые слова: предположно-падежные конструкции, структурный анализ, сопоставительный аспект, индоевропейская и тюркская семьи.

FTAXP: 11.07

<https://orcid.org/0009-0006-9778-2636>

Акбарова М.К.

оқытушы, Геологиялық ғылымдар университеті. Ташкент, Өзбекстан

ОРЫС ЖӘНЕ ӨЗБЕК ТІЛДЕРІНДЕГІ ПРЕДЛОГ-ПАДЕЖДІК КОНСТРУКЦИЯЛАРДЫҢ САЛЫСТЫРМАЛЫ ҚҰРЫЛЫМДЫҚ ТАЛДАУЫ

Автор – корреспондент: malika_1223@list.ru

Түйін: Бұл зерттеу орыс және өзбек тілдеріндегі предлог-падеждік конструкциялардың салыстырмалы құрылымдық талдауына арналған. Жұмыстың мақсаты - екі тіл жүйесіндегі осы конструкциялардың синтаксистік ұйымдастырылуының, семантикалық қызметтерінің және грамматикалық сипаттарының ерекшеліктерін анықтау. Орыс тілінде предлог-падеждік формалар кеңінен кеңістік, уақыт және себеп-салдар қатынастарын білдіру үшін қолданылады, ал агглютинативтік өзбек тілінде мұндай қызметтер негізінен шылаулар мен септік жалғаулары арқылы іске асырылады. Талдау барысында құрылымдар салыстырылады, грамматикалық ұқсастықтар мен айырмашылықтар анықталады, сондай-ақ тілдерді оқыту кезінде жиі кездесетін интерференция жағдайлары қарастырылады. Зерттеу нәтижелері үнді-еуропалық және алтай тілдерінің типологиялық айырмашылықтарын тереңірек түсінуге ықпал етеді және өзбек тілді ортада орыс тілін оқытуда практикалық маңызға ие.

Кілт сөздер: предлог-падеждік конструкциялар, құрылымдық талдау, салыстырмалы аспект, үнді-еуропалық және түркі тілдер тобы.

IRSTI: 11.07

<https://orcid.org/0009-0006-9778-2636>

Akbarova M.K.*

Lecturer. University of Geological Sciences. Tashkent, Uzbekistan

COMPARATIVE STRUCTURAL ANALYSIS OF PREPOSITIONAL-CASE CONSTRUCTIONS IN RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

***Corresponding-author:** malika_1223@list.ru

Abstract. This study is dedicated to a comparative structural analysis of prepositional-case constructions in Russian and Uzbek. The aim of the work is to identify the features of syntactic organization, semantic functions, and grammatical characteristics of these constructions within the two language systems. In Russian, prepositional-case forms are widely used to express spatial, temporal, and causal relationships, while in Uzbek, as an agglutinative language, similar functions are primarily carried out through postpositions and case affixes. The analysis compares the structures, highlights grammatical parallels and differences, and examines typical cases of interference in language learning. The findings contribute to a deeper understanding of typological differences between Indo-European and Altaic languages and have practical significance for teaching Russian in Uzbek-speaking environments.

Keywords: prepositional-case constructions, structural analysis, comparative aspect, Indo-European and Turkic language families

Введение

Языковая структура - это фундамент, на котором строится человеческое общение, а способы выражения пространственных, временных и причинно-следственных связей являются важнейшими элементами грамматического строя любого языка. В контексте сопоставительного языкознания особенно интересным представляется анализ грамматических конструкций, отражающих взаимодействие между формой и значением.

Предложно-падежные конструкции в русском языке играют ключевую роль в организации синтаксической связи и передачи различных семантических оттенков. В узбекском же языке - представителе агглютинативного типа - аналогичные функции реализуются через падежные аффиксы и послелогии. Такое различие в способах грамматического выражения делает данную тему особенно актуальной для лингвистов, преподавателей и студентов, изучающих эти языки.

Настоящее исследование направлено на выявление общих и специфических черт предложно-падежных конструкций в двух языках, раскрытие механизмов их функционирования, а также анализ трудностей, с которыми сталкиваются носители узбекского языка при изучении русского. Полученные результаты позволят расширить теоретическое понимание типологических различий между индоевропейскими и тюркскими языковыми семьями и будут способствовать совершенствованию методик преподавания русского языка.

Теоретический анализ

Материалы и методы Для проведения сравнительного структурного анализа предложно-падежных конструкций в русском и узбекском языках были использованы письменные тексты, отражающие современные нормы обоих языков. В качестве материала выступили:

- примеры из учебных пособий по грамматике,
- материалы учебных курсов русского языка для узбекоязычных студентов.

Методологическая база исследования :

- метод сопоставительного анализа, позволяющий выявить сходства и различия конструкций в двух языках;

- дескриптивный метод, используемый для описания синтаксических, семантических и морфологических характеристик конструкций;
- метод компонентного анализа, применяемый для выявления функциональных элементов в структуре предложений.

Исследование проводилось с учетом типологических различий между индоевропейской (русский язык) и алтайской (узбекский язык) языковыми семьями, что позволило глубже проанализировать особенности грамматического оформления связей между словами в контексте межъязыковой интерференции.

Сравнительный анализ грамматических структур в разных языках способствует более глубокому пониманию типологических различий и межъязыковых взаимодействий. В условиях расширяющегося культурного и образовательного обмена между Россией и Узбекистаном, знание русского языка становится ключевым фактором социальной и профессиональной адаптации. Предложно-падежные конструкции занимают важное место в грамматическом строе русского языка, и их усвоение представляет значительные трудности для носителей узбекского, в силу различий в языковых системах.

Актуальность статьи определяется не только научным интересом к структурным особенностям языков, но и практической значимостью для разработки эффективных методик обучения, улучшения учебных программ и повышения уровня лингвистической подготовки обучающихся. В этом контексте исследование имеет междисциплинарную ценность - охватывает аспекты языкознания, психолингвистики и педагогики.

Основная цель исследования - выявить структурные особенности предложно-падежных конструкций в русском и узбекском языках, установить типологические различия и определить их влияние на процесс межъязыковой интерференции и овладение русским языком узбекоязычными обучающимися.

Задачи исследования - проанализировать грамматическую природу предложно-падежных конструкций в русском языке, исследовать способы выражения сходных синтаксических отношений в узбекском языке, сравнить семантические и синтаксические функции конструкций обоих языков, выявить трудности, с которыми сталкиваются носители узбекского языка при изучении предложно-падежных конструкций русского языка, описать наиболее типичные ошибки и пути их преодоления в процессе преподавания, разработать рекомендации для преподавателей по методике объяснения и закрепления этих конструкций.

С 1930-х годов сравнительное языкознание переживало период активного развития. Лингвисты сосредоточились на разработке и совершенствовании методов сравнительного анализа, позволяющих устанавливать родство между языками. Это привело к расцвету сравнительно-исторического языкознания. Одним из первых лингвистов в области сравнительного языкознания является автор книги «Русская грамматика в сравнении с узбекским языком» (1934) - Евгений Дмитриевич Поливанов. Его работа сыграла большую роль не только в сопоставительном аспекте двух языков, но и в систематизации научных взглядов на общие и частные стороны языков. Данная книга сыграла большую роль не только в сопоставительном аспекте двух языков, но и в систематизации научных взглядов на общие и частные стороны языков. Е.Д.Поливанов в своём труде подчеркивал важность учета типа языков при анализе предложно-падежных конструкций. В частности, он отмечал особенности функционирования предлогов и падежей в славянских языках, сравнивая их с аналогичными явлениями в восточных языках. Он считал, что предлоги выполняют важную роль в уточнения значения существительных, помогая выразить конкретные отношения (пространственные, временные, целевые и т.п.). Поэтому предложно-падежные конструкции являются важнейшим средством реализации синтаксических функций в предложении [1, 99].

О синтаксических функционированиях предлогов в предложении, О.Л.Мальцева

указывает, в первую очередь, на то, что предложно-падежные конструкции и предлоги используются для уточнения и дополнения косвенных падежей более разнообразными значениями. Предлоги в предложении не имеют самостоятельной роли, потому они не могут выступать в качестве члена предложения. Значение предлогов определяется тем, какую функцию они выполняют в предложении, а также тем, в состав какой предложно-падежной конструкции они входят [3, 178].

Данное исследование изучает предложно-падежные конструкции русским и узбекском языках, выявляет сходства и различия в их структуре и функционировании. Ниже мы будем рассматривать эти конструкции с помощью сопоставительного анализа.

Предложно-падежная конструкция *«ограничен из-за отсутствия»* в русском языке употребляется в **Р.П.** с предлогом *«из-за»*, указывает на причину, в предложении выполняет функцию обстоятельства причины. В узбекском языке эта конструкция переводится как *«йуклиги сабабли»* (караткич келишиги), образуется с помощью окончания *-И*, и с союзом *«сабабли»*.

Для образования формы дательного падежа с предлогом в узбекском языке используется следующая конструкция: *«подойти к двери - эшикка якинлашмок»*. В конструкции *«эшикка якинлашмок»* основное слово ставится в **Д.П.** (жуналиш келишиги) с добавлением соответствующего окончания *-ка*, служит для указания субъекта к определенной точке пространства, синтаксическая роль - обстоятельство места.

Фраза *«просыпаться под утро»* **В.П.** с предлогом *«под»* на узбекском языке звучит как *«сахарда уйгонмок»*, сахарда (урин - пайит келишиги) с послелогом *-да*, обозначает время, в предложении играет роль обстоятельства времени.

Предложно-падежная конструкция *«чай с лимоном»* в **Т.П.** с предлогом *с* переводится на узбекский язык *«лимонли чой»*, состоит из определения *«лимонли»* и существительного *«чай»*. Прилагательное *«лимонли»* сформировано от корня *«лимон»* путем присоединения аффикса принадлежности *-ли*, а *«чай»* - прямое дополнение. Что касается падежной форме, то в данном сочетании ни один из падежей не представлен явно, потому что компоненты конструкции находятся в нейтральной форме **И.П.** (бош келишик). Обозначает посессивное отношение, выражает принадлежность чего-либо. В предложении данная конструкция функционирует как единое целое, выступая чаще всего в роли подлежащего или дополнения.

В русском языке предложно-падежная конструкция *«говорить о детстве»* образуется с помощью глагола и существительного в **П.П.** с предлогом *«о»*. Узбекский аналог русского выражения *«говорить о детстве»* будет звучать как *«болалик хакида гапирмок»*. Однако если нужно выразить мысль *«говорить о моём детстве»*, то в этом случае добавляется послелог *«давомиди/даврида»* (во время) - *болалигим даврида (во время моего детства)*. Таким образом, говоря о событиях своего детства, основное внимание уделяется временному периоду и обстоятельствам происходящего, а грамматически выражается в именительном падеже. Слово *«хакида»* в узбекском языке считается вспомогательным словом, и употребляется с существительными и местоимениями. В предложении выступает дополнением, сообщаящим о конкретной теме разговора.

При освоении предложно-падежных конструкций узбекоговорящие учащиеся часто сталкиваются трудностями в русском языке из-за отсутствия аналогичных грамматических категорий в их родном языке, что приводит к ошибкам в употреблении предлогов, неправильному согласованию падежных форм и затрудняет понимание смысловых оттенков высказывания. Среди наиболее распространённых проблем можно выделить следующие:

- порядок слов (в русском языке предлог стоит перед существительным или местоимением, что не соответствует привычному порядку в узбекском языке);
- множественность значений (один и тот же предлог может использоваться с разными падежами и выражать разные отношения (*«по городу»*, *«по плану»*)).

- отсутствие эквивалентов (некоторые конструкции не имеют точных аналогов в узбекском, например, *«несмотря на»*, *«в связи с»*).
- сложность грамматических категорий. (*нужно учитывать падеж + род + число, что в узбекском языке упрощено*).
- формальные ошибки (замена падежа или предлога может кардинально изменить смысл: *«в доме»*, *«из дома»*).

Тем не менее изучение предложно-падежных конструкций представляет собой одну из наиболее сложных задач для узбекоговорящих учащихся, изучающих русский язык как неродной. Причины этих трудностей кроются в существенных различиях между грамматическими системами узбекского и русского языков. В узбекском языке отсутствует падежная система в её славянском понимании, а предлоги либо не используются вовсе, либо располагаются после существительного, что противоречит нормам русского языка. Далее мы будем рассматривать наиболее типичные ошибки, возникающие в процессе обучения, а также будем предлагать методические рекомендации для преподавателей, направленные на эффективное объяснение и закрепление этих конструкций:

Типичные ошибки при исследовании предложно-падежных конструкций:

1. Неправильный выбор падежа, т.е. недостаточное понимание падежного управления предлогов: *«Я думаю о брат» вместо «о брате»*.
2. Перепутывание движения и местонахождения, непонимание разницы между винительным и предложным падежами: *«Я иду в школу» - «Я учусь в школу» (нужно: «в школе»)*.
3. Буквальный перевод, калькирование узбекских конструкций, где может использоваться послелог или другой глагол: *«Я смотрю на телевизор», когда контекст требует «Я смотрю телевизор»*.
4. Неправильный порядок слов, влияние узбекского синтаксиса, где порядок слов более свободный: *«на стол книга» вместо «книга на столе»*.

Пути преодоления конструкций в процессе обучения:

1. **Контрастивный анализ.** Сравнение грамматических структур родного языка обучающихся и русского языка позволяет выявить различия и предупредить интерференцию.
2. **Систематизация предлогов по падежам.** Создание таблиц, где предлоги сгруппированы по падежам, помогает студентам ориентироваться в грамматических связях. **Например: падеж + предлоги+примеры (Родительный + из, от, без, для + из дома, без ошибок)**
3. **Введение конструкций в контексте.** Упражнения должны быть связаны с реальными ситуациями: покупки, путешествия, учеба, общение. Это помогает студентам осмысленно использовать конструкции.
4. **Коммуникативные упражнения.** Диалоги, ролевые игры, интервью — всё это способствует естественному употреблению предложно-падежных конструкций в речи.
5. **Игровые технологии.** Использование карточек, викторин, грамматических квестов делает обучение увлекательным и снижает страх перед ошибками.
6. **Работа с ошибками.** Анализ типичных ошибок, их обсуждение в группе, составление «антипримеров» помогает обучающимся осознать и избежать повторных нарушений.
7. **Цифровые ресурсы.** Приложения, онлайн-тренажёры, интерактивные платформы позволяют обучающимся самостоятельно отрабатывать конструкции в удобном темпе.

Результаты обсуждения

Обсуждение результатов подчёркивает важность методической работы над объяснением русских грамматических конструкций в узбекоязычной аудитории.

Эффективное преподавание предполагает использование контрастивного подхода, визуальных схем и коммуникативных упражнений, моделирующих типичные ситуации употребления.

На основе сравнительного структурного анализа предположно-падежных конструкций в русском и узбекском языках можно сформулировать следующие ключевые выводы:

- русский язык опирается на синтетическую систему, где предлоги взаимодействуют с падежами, обеспечивая многообразие выражения пространственных, временных и причинных связей. Такая система отличается гибкостью и полисемией, что требует высокой языковой компетенции при интерпретации.

- узбекский язык, напротив, базируется на агглютинативной структуре, использующей аффиксацию и постпозиционные элементы (послелогии) для выражения аналогичных отношений. Это обеспечивает однозначность, но ограничивает вариативность выражения.

Сопоставление конструкций показало:

- наличие функциональных аналогов с различным морфосинтаксическим оформлением;

- трудности при передаче нюансов русских предлогов узбекскими средствами, особенно в контексте движения и направления;

- важность учета лингвистической интерференции в билингвальной среде, особенно при обучении и переводе.

Выводы и заключение

Проведенный анализ предположно-падежных конструкций в русском и узбекском языках выявил ряд типологических различий и грамматических закономерностей. В русском языке преобладает синтетический способ выражения отношений между словами, где предлоги сочетаются с падежными формами для выражения пространственных, временных и логических связей. В узбекском языке, наоборот, такие функции реализуются через агглютинативные формы — падежные аффиксы и послелогии, что отражает его морфологическую структуру.

Сравнение показало:

- наличие эквивалентных конструкций, но с разной синтаксической реализацией;
- сложности в интерпретации русских предлогов носителями узбекского языка (например, разграничение «в» и «на»);

- тенденции к интерференции, особенно при употреблении родительного и винительного падежей в конструкции направления движения.

При лингвистической адаптации текстов наблюдается необходимость преобразования предположно-падежных связей в узбекский аналог с использованием более простых грамматических средств. Это влияет на перевод, обучение и межкультурную коммуникацию.

Таким образом сопоставление предположно-падежных конструкций русского и узбекского языков дает возможность глубже понять специфику каждой системы и обогатить представления о возможностях языков в плане передачи разных значений и оттенков смысла. Это помогает в изучение лингвистики, практики перевода и межкультурной коммуникации.

Список литературы:

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика и теория лексических полей. Москва. Языки русской культуры, 1995. С.99
2. Винокур Т.Г. Русский язык. Функциональная грамматика. Москва. Наука, 1997.
3. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты синтаксиса русского языка. Москва. Наука, 1982. С.178

4. Касымова Ш. Узбек тили грамматикаси: морфология ва синтаксис. Тошкент. Университет, 2008. С.18
5. Келдышева Н.Б. Типологические особенности агглютинативных языков. Санкт-Петербург. Изд-во СПбГУ, 2010. С.45-69
6. Мальцева О.Л. Предлог как средство концептуализации пространственных отношений: ...дис.канд.филол.наук. Курск, 2004. С.15
7. Мустайева Д. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Ташкент: Фан, 2005. С. 98-102
8. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком., Ташкент. 1934. С.45-91
9. Плунгян В.А. Введение в грамматическую типологию. Москва. Изд. МГУ, 2000. С. 23-89
10. Реформатский А.А. Введение в языкознание. Москва. Аспект Пресс, 2003. С.45-67
11. Томсон А., Мартин А. A Practical Uzbek Grammar. London: Central Asia Publishing, 2013. С. 56-89
12. Тухтабоев М. Узбек тилининг грамматикаси, 2 - кism. Тошкент: Фан, 1996. С.59
13. Хожиева Н. Интерференция при изучении русского языка в узбекской аудитории. Вестник педагогики, 2021, №4. С.87

Referense liste:

1. Apresyan YU.D. Izbrannyye trudy. Leksicheskaya semantika i teoriya leksicheskikh poley. M.: Yazyki russkoy kul'tury, 1995. S.99
2. Vinokur T.G. Russkiy yazyk. Funktsional'naya grammatika. M.: Nauka, 1997
3. Zolotova G.A. Kommunikativnyye aspekty sintaksisa russkogo yazyka. M.: Nauka, 1982. S.178
4. Kasymova SH. Grammatika uzbekskogo yazyka: morfologiya i sintaksis. Tashkent. Universitet, 2008. S.18
5. Keldysheva N.B. Tipologicheskiye osobennosti agglyutinativnykh yazykov. Sankt-Peterburg. Izd-vo SPbGU, 2010. S.45-69
6. Mal'tseva O.L. Predlog kak sredstvo kontseptualizatsii prostranstvennykh otnosheniy: ...dis.kand.filol.nauk. Kursk, 2004. S.15
7. Mustayyeva D. Sopostavitel'naya grammatika russkogo i uzbekskogo yazykov. Tashkent: Fan, 2005. S. 98-102
8. Polivanov E.D. Russkaya grammatika v sravnenii s uzbekskim yazykom. Tashkent. 1934. S.45-91
9. Plungyan V.A. Vvedeniye v grammaticheskuyu tipologiyu. M.: Izd-vo MGU, 2000. S.23-89
10. Reformatskiy A.A. Vvedeniye v yazykoznaniye. M.: Aspekt Press, 2003. S.45-67
11. Tomson A., Martin A. A Practical Uzbek Grammar. London: Central Asia Publishing, 2013. S. 56-89
12. Tukhtaboyev M. Uzbek tilining grammatikasi, 2 - kism. Toshkent: Fan, 1996. S.59
13. Khozhiyeva N. Interferentsiya pri izuchenii russkogo yazyka v uzbekskoy auditorii. Vestnik pedagogiki, 2021, №4. S.87

Сведения об авторе ответственном за переписку (место работы, номер телефона, электронная почта) Акбарова Малика Казимжан кизи - кафедра «Лингвистики» - русской филологии. Университет Геологических наук, +998937819491, malika_1223@list.ru